

lettre du trimestre

Mitgliederinfo

4/2015

Chers membres,

Je suis heureux de vous présenter la quatrième édition de notre lettre du trimestre.

Liebe Mitglieder,

Es freut mich, Euch die vierte Nummer unserer Mitgliederinformation zusenden zu können.



*Stimmungsbild: Bündner unterwegs am Piz Alv GR
Impression : Les grisons admirent la vue au Piz Alv GR*

Sommaire Inhalt

Editorial	3	Leitartikel	3
Congrès 2015	5	Fachtagung 2015	5
Déroulement du congrès	7	Tagungsablauf	7
Conférences	8	Vorträge	8
L'assemblée générale	10	Generalversammlung	10
☞ Bulletin d'inscription (✂)	23	☞ Anmeldetalon (✂)	23
Partie d'Info	11	Infoteil	11
Secteur de service pour les membres	14	Mitglieder-Service	14
Calendrier	21	Kalender	22



Parlez-vous français?

Bienvenue les Romands!

„Qu'est-ce qu'il s'est passé dans la VNPS ?» vous demandez-vous sûrement. Est-ce qu'ils parlent tous français couramment maintenant ?

Je dois vous décevoir, malheureusement pas. Mais le comité directeur a décidé d'essayer d'informer les membres dans les deux langues.

L'assemblée générale sera aussi bilingue.

Celle-ci requiert un grand effort et de bonnes préparations. Fribourg comme lieu de congrès arrive fort à propos.

De loin pas tout le monde du comité directeur ne maîtrise le français, moi le premier, qui peine à suivre le rythme. Nous avons recours à de l'aide, et nous allons sûrement être obligés d'improviser de temps en temps.

Cependant, c'est un pas important qui aurait dû être fait depuis longtemps. Nous aimerions encourager et motiver les romands à être de la partie.

Je suis bien curieux de vos réactions surtout que l'éditorial est seulement en français, avec juste un vocabulaire dans la partie allemande, afin que les suisses allemands moins ouverts se rendent compte de ce que c'est que d'être accueillis dans une langue étrangère.

Nous nous réjouissons beaucoup de ce nouveau défi !

Martin Troxler

Übersetzungshilfe

Deutscher Text auf Anfrage

text allemande on demande

Redaktionsteam martin.troxler@nmbe.ch bzw. sirpa.kurz@nmbe.ch

à <i>prép.</i>	zu
accueil <i>m.</i>	der Empfang
afin que <i>conj.+subj.</i>	Damit, auf dass (veraltet)
afin que <i>prép.</i>	um...zu
aide, <i>f.</i>	die Hilfe
aimer	lieben
allemand <i>m.</i>	das Deutsch
arriver	kommen
assemblée générale <i>f.</i>	die Generalversammlung
aussi, <i>adv.</i>	auch
avec <i>prép.</i>	mit
avoir	haben
beaucoup <i>adv.</i>	viel
bien	gut
bienvenue <i>f.</i>	das Willkommen
bilingue <i>adj.</i>	zweisprachig.
bon, bonne <i>adj.</i>	gut
cependant <i>adv.</i>	doch
cet, celle <i>prép.</i>	sein, ihr
comme <i>adv.</i>	wie
compte <i>m.</i>	die Rechnung
congrès <i>m.</i>	die Tagung
couramment <i>adv.</i>	fliessend
curieux, couriseuse, <i>adj.</i>	seltsam
dans <i>prép.</i>	in
de temps en temps	von Zeit zu Zeit (Redewendung).
décevoir <i>qn.</i>	jmd. enttäuschen
décider <i>qc.</i>	etw. <i>Akk.</i> beschliessen
défi <i>m.</i>	die Kampfansage
demander	fragen
depuis <i>prép.</i>	seit
deux	zwei
devoir	müssen
du, de la	des, der
éditorial <i>m.</i>	der Leitartikel
effort <i>m.</i>	die Anstrengung, die Mühe
encourager <i>qn.</i>	Jmd. Ermuntern, aufbauen, fördern
essayer <i>qc.</i>	etw. probieren
est-ce que	im französischen einleitend für eine Frage
et <i>conj.</i>	und
étranger <i>m.</i>	der Ausländer
étranger, étrangère <i>adj.</i>	fremd
être	sein
faire	machen
fort, forte <i>adj.</i>	stark
français <i>m.</i>	das Französisch
grand, grande <i>adj.</i>	gross
il, elle <i>pron.</i>	er, sie
Important, importante <i>adj.</i>	wichtig
improviser	improvisieren
informer	informieren
je	ich
juste <i>adv.</i>	nur
langue <i>m.</i>	die Sprache.

le comité directeur *m*
 le, la, (les) *art.*
 lieu *m.*
 loin *adv.*
 longtemps *adv.*
 maintenant *adv.*
 mais *conj.*
 maîtrise *m.*
 malheureusement *adv.*
 membre *m.*
 moi
 moins *adv.*
 motiver *qn.*
 ne...pas

der Vorstand
 der, die (plural)
 der Ort
 entfernt, fort, weit
 lange
 nun
 aber
 die Meisterung
 leider
 das Mitglied
 ich
 weniger
 jmdn. motivieren
 nicht (negiert)



être		sein	
PRÉSENT	je suis	j' ai été	PASSÉ COMPOSÉ
	tu es	j' étais	IMPARFAIT
	il,elle est	vous étiez	
	nous sommes	je serai	FUTUR
	vous êtes	vous serez	
	ils sont		

nous *pron.*
 nouveau, nouvelle *adj.*
 obliger *qn.*
 ouvert, ouverte *adj.*
 parler
 partie *f.*
 pas *adv.*
 passer
 peine *f.*
 premier, première *m., f.*
 préparations *f.*
 propos *m.*
 qu'est-ce que *pron.*
 qui *pron.*
 réaction *f.*
 recours *m.*
 requérir *qc.*
 romand *m.* romande *f.*

wir
 neu
 jmdn. einen Gefallen tun
 offen
 sprechen
 der Teil
 nicht
 vorbeigehen
 die Mühe
 der Erster, die Erste
 die Vorbereitung
 die Absicht
 was
 der, die, das
 die Rückmeldung
 der Ausweg
 etwas fordern
 der Bewohner / die Bewo-
 nerin der französischen
 Schweiz
 der Rythmus
 sich freuen
 sich begeben
 erst
 das Schweizerdeutsch
 etw. beherzigen, etwas
 nachvollziehen
 bestimmt
 Vor allem
 alle
 jedermann
 ein, eine
 das Wortverzeichnis
 Ihr, Euch

rythme *m.*
 se réjouir
 se rendent
 seulement *adv.*
 suisse allemand *m.*
 suivre *qc.*

sûrement *adv.*
 surtout *adv.*
 tous *pron.*
 tout le monde
 un, une *art.*
 vocabulaire *m.*
 vous *pron.*

Quelle: www.leo.org



Congrès 2015 Tagung 2015

Fribourg / Freiburg

Invitation Einladung

Musée d'histoire naturelle
Naturhistorisches Museum



Wie erreiche ich das Museum?

Ab Bahnhof SBB Stadtbus Nr. 1 "Marly", Nr. 3 "Pérolles" oder Nr. 7 "Cliniques", bis zur Station "Charmettes".

Über die Strasse, Richtung : "Musée d'histoire naturelle".

Billets: Entweder City-Ticket (= billigste und zweckmässigste Lösung) oder: ein Bus-Billet (Kurzstreckenticket) indem Sie den Code 10 eintippen und Fr. 2.70 einwerfen. Der Automat erstattet kein Rückgeld

06.–07.11.2015

**Musée d'histoire naturelle
Naturhistorisches Museum
Chemin du Musée 6
1700 Fribourg**

**Fachtagung und
General-
versammlung (GV)
2015**

**Journée professionnelle
et
Assemblée générale (AG)
2015**



Comment arriver au musée?

Depuis la gare CFF bus Nr. 1 "Marly", Nr. 3 "Pérolles" ou Nr. 7 "Cliniques", jusqu'à l'arrêt "Charmettes".

Traverser la rue et continuer dans la direction: "Musée d'histoire naturelle".

Billets: soit City-Ticket (= solution meilleur marché) ou un billet pour le bus (courte distance) tapez le code 10 et payez Fr. 2.70. La machine ne rend pas la monnaie

Comme déjà plusieurs fois communiqué, la journée professionnelle aura lieu le vendredi 06 novembre et l'assemblée générale le samedi 07 novembre 2015.

Rencontre à partir de 09:00 h au Musée d'histoire naturelle de Fribourg.

Le congrès commencera à 09:45 h.

Le thème sera: „Est-ce qu'un animal préparé est un bien culturel ?“ À côté des exposés professionnels il y aura aussi la place pour des discussions inspirantes.

Wie mehrfach bereits kommuniziert findet die Fachtagung 2015 am Freitag, 06. November und die Generalversammlung am Samstag, 07. November 2015 statt.

Wir treffen uns ab 09:00 h am Naturhistorischen Museum Fribourg / Musée d'histoire naturelle de Fribourg.

Die Tagung beginnt um 09:45 h.

Das Tagungsthema befasst sich mit der Frage „sind Präparate Kulturgut?“ und wird neben Fachreferaten auch Platz für angeregte Diskussionen bieten.

Dans l'après-midi, une sortie est prévue. Pour l'organisation du transport je vous demande de vous inscrire à temps. Les inscriptions arrivées en retard ne seront pas retenues! Ceci concerne aussi le repas de midi.

Pour le soir un dîner commun est prévu.

Nous vous conseillons l'hôtel Best Western „Hôtel de la Rose“ à la Rue du Morat 1.

L'assemblée générale aura lieu samedi à 09:15 h au musée. Rencontre à partir de 08:30 h avec café et croissants.

Nous voulons profiter de commencer tôt afin de pouvoir prendre le repas à midi et terminer l'assemblée générale à temps.

Le comité directeur espère que vous serez nombreux.

Am Nachmittag ist ein gemeinsamer Ausflug geplant. Um hierfür die notwendige Transportkapazität zu schaffen, erwarten wir von allen Mitgliedern eine rechtzeitige Anmeldung. Zu späte Anmeldungen können nicht mehr berücksichtigt werden! Dieser Hinweis gilt auch für den Mittagslunch.

Für den Abend ist ein gemeinsames Nachtessen vorgesehen.

Als Hotel empfehlen wir das Best Western „Hotel de la Rose“ an Rue du Morat (Murtengasse) 1.

Am Samstag findet um 09:15 h die Generalversammlung (GV) am Museum statt. Besammlung ab 08:30 h zu Kaffee und Gipfeli.

Wir wollen den Vorteil der zweitägigen Tagung nutzen und mit der GV zeitig beginnen, um am Mittag den Anlass abschliessen zu können. Der Vorstand erhofft sich eine zahlreiche Beteiligung der Mitglieder an beiden Tagen.

La date limite d'inscription est le 20 octobre 2015. Bulletin d'inscription à la fin de cette lettre du trimestre. Veuillez envoyer l'inscription à sirpa.kurz@nmbe.ch.

L'inscription sera confirmée par e-mail ou par lettre. Sont considérées comme inscrites uniquement les personnes ayant reçu une confirmation.

Vous ne pouvez pas venir à l'assemblée générale? Ce n'est pas un problème: **la désinscription est prise en considération jusqu'au 3 novembre 2015**. Veuillez envoyer la désinscription à martin.troxler@nmbe.ch. Les désinscriptions arrivées après cette date ne seront acceptées que dans les cas graves.

Anmeldeschluss ist der 20. Oktober 2015, Talon ganz hinten in dieser Info. Anmeldung an das Sekretariat sirpa.kurz@nmbe.ch.

Die Anmeldung wird per E-Mail oder Brief rückbestätigt! Als angemeldet gilt nur, wer eine Rückbestätigung erhalten hat.

An der Generalversammlung verhindert? Kein Problem: **Abmeldungen werden berücksichtigt bis 3. November 2015**. Abmeldungen an: Präsidium martin.troxler@nmbe.ch. Verspätete Entschuldigungen werden nur bei schwerwiegenden Gründen entgegengenommen.

Achtung: Es gibt keine Parkplätze im Bereich des Museums. Eine Anreise mit dem Öffentlichen Verkehr ist dringend empfohlen!

Attention: Le parking public du musée est fermé ! Utiliser les transports publics !

Programme

Vendredi, 06. 11.2015

09:00	Café et croissant
09:45-10:15	Dr. Peter Wandeler: «Fribourg et sa baleine »
10:15-10:25	Discussion
10:25-11:05	Sabrina Beutler: «Montage d'un chimpanzée »
11:05-11:15	Discussion
11:15-11:30	Martin Troxler: «L'histoire de Barry »
11:30-11:40	Discussion
11:40-12:40	Visite du musée
12:40-13:25	Déjeuner pour les inscrits
13:25	Programme de l'après-midi
14:00	(env.) Départ en train Travail d'équipe Visite guidée Discussion Café Discussion de la journée Retour
18:30	(env.) Arrivé à Fribourg
19:00	Dîner

Samedi, 07. 11. 2015

08:30	Café et croissant
09:15	Assemblée générale
12:00	Fin de la manifestation

Programm

Freitag, 06. 11. 2015

09:00	Kaffee und Gipfeli
09:45-10:15	Dr. Peter Wandeler: Museum Fribourg und der Wal
10:15-10:25	Diskussion
10:25-11:05	Sabrina Beutler: Montage eines Schimpansen
11:05-11:15	Diskussion
11:15-11:30	Martin Troxler: „Geschichte des Barry“
11:30-11:40	Diskussion
11:40-12:40	Besichtigung des Museums
12:40-13:25	Mittags-Steh-Lunch für angemeldete Gäste
13:25	Nachmittagsprogramm
14:00	(ca.) Abfahrt mit dem Zug Gruppenarbeit Führung ausserhalb Diskussion Kaffee Schlussdiskussion Rückfahrt
18:30	(ca.) Ankunft in Fribourg
19:00	Nachessen

Samstag, 07. 11. 2015

08:30	Kaffee und Gipfeli
09:15	Generalversammlung
12:00	Ende der Veranstaltung

Vortragsprogramm

En allemand

DR. PETER WANDELER: Fribourg et sa baleine

L'objet le plus important du musée d'histoire naturelle de Fribourg est le rorqual boréal qui s'est échoué en 1852 sur le littoral de la Manche, près du Havre, en France. Trente ans plus tard, le musée a eu la chance de pouvoir acquérir cette baleine. Nous en savons peu sur la préparation de cet individu. Néanmoins, on peut dire selon toute vraisemblance qu'il vient d'une des rares baleines qui ont été préparées avec leur vraie peau dans le monde entier. Je ne vous raconterai pas seulement l'histoire de la baleine, mais vous montrerai également des photos de l'intérieur : une première pour un public de professionnels ! Je me réjouis d'ores et déjà de discussions passionnantes.



Vortragsprogramm

In Deutsch

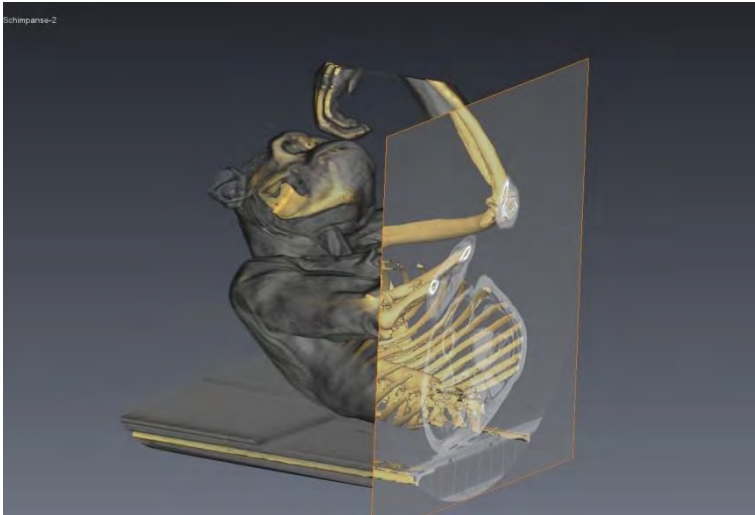
DR. PETER WANDELER: Freiburg und der Wal

Das bekannteste Präparat des Naturhistorischen Museums Freiburg ist der Seiwal, oder besser gesagt ein Seiwalkalb, welches 1852 an der Küste des Ärmelkanals bei Havre in Frankreich strandete. Dreissig Jahre später konnte das Museum den Wal glücklich erwerben. Über seine Präparation ist bis heute nur sehr wenige bekannt. Dennoch dürfte es sich mit grosser Wahrscheinlichkeit um eines der wenigen Echthaut-Walpräparate weltweit handeln. Neben einer kurzen Einführung zur Geschichte des Seiwalpräparates, welche eng mit derjenigen des Naturhistorischen Museums verknüpft ist, werde ich erstmals Fotos vom Innern des Präparates einem grösseren Fachpublikum präsentieren. Ich freue mich somit auf eine angeregte Diskussion.

SABRINA BEUTLER: Montage eines Schimpansen

Menschenaffen gehören zu den grösseren Herausforderungen im beruflichen Leben eines Tierpräparators. Zu den technischen Schwierigkeiten kommt ihre Seltenheit dazu, was sie zu besonders wertvollen Sammlungs- und Ausstellungsstücken macht und der Präparation in verschiedener Hinsicht einiges abverlangt. Im vorliegenden Fall stand lediglich eine gegerbte Haut ohne Masse zur Verfügung, was die Begehung neuer Wege erforderte. Der Bau der Manikine erfolgte mithilfe von Computertomographien vergleichbarer Individuen. Dieser Weg eröffnet eine faszinierende Palette neuer Möglichkeiten. Es gibt aber auch Grenzen.

SABRINA BEUTLER: Montage d'un chimpanzée



La préparation d'hominidés est un grand défi dans la vie d'un/une taxidermiste. Outre les difficultés techniques, sa rareté en fait un objet de valeur. Dans ce cas, je n'avais qu'une peau tannée sans mesures. J'ai dû sortir des sentiers battus. Le corps artificiel a été construit à l'aide d'un scanner. Des individus de même taille environ ont été utilisés dans ce cas. Cette possibilité ouvre de nouvelles portes mais il y a aussi des limites.



MARTIN TROXLER: Geschichte des Barry

Das nun über 200 jährige Präparat des St. Bernhardhundes gehört zu den bekanntesten Exponaten Naturkundlicher Museen der Schweiz und gilt international als Sehenswürdigkeit. Vor allem die bewegte Geschichte der Dermoplastik fasziniert und ist ein tolles Zeitzeugnis verschiedener Epochen. Der Bari verkörpert auch in gewissem Masse ein Stück Berufsgeschichte. Obwohl wir anatomische Korrektheit heute in den Vordergrund stellen, war unser Beruf geprägt von gesellschaftlichen und politischen Sichtweisen – ist dies heute wirklich anders?

MARTIN TROXLER: L'histoire de Barry

Le Barry naturalisé qui a déjà 200 ans est connu pour être l'un des objets les plus célèbres dans les musées d'histoire naturelles en Suisse et c'est également une attraction touristique (nationale et internationale). Surtout l'histoire du changement du corps qui témoigne des différentes époques est fascinante. Bari incarne un peu l'histoire de notre métier. Même si aujourd'hui l'exactitude de l'anatomie passe avant tout, notre profession a été influencée par divers avis sociaux et politiques. Est-ce vraiment différent aujourd'hui ?



Invitation à la 49 ième assemblée générale

Le samedi 7 novembre 2015 aura lieu la 49ième assemblée générale au musée d'histoire naturelle à Fribourg.

Cordiale bienvenue !

Attention: Le musée est fermé le samedi matin : soyez ponctuels, nous entrerons ensemble.

- Rencontre devant l'entrée principale du musée à 08 :30 (arrivée des trains vers 08 :00 env. à la gare de Fribourg)
- 09 :00 pour ceux qui arrivent à la gare vers 08 :30

Les portes seront ouvertes à ces heures-là.

Si quelqu'un arrive plus tard il y a la possibilité de s'annoncer par téléphone au 079 789 68 02 (seulement en cas exceptionnel ; avec éventuellement un temps d'attente, car l'assemblée doit être interrompue).

Les dossiers du congrès seront envoyés à temps. Ils seront aussi accessibles sur internet à partir de la semaine 42 dans « Mitgliederbereich » (l'espace membres) www.praeparation.ch

Les demandes sont à déposer par écrit jusqu'au 7 octobre au plus tard au comité directeur martin.troxler@nmbe.ch ou par la poste au président de la VNPS : Martin Troxler, Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern, Bernastrasse 15, 3005 Bern.

Vous ne pouvez pas venir à l'assemblée générale? Ce n'est pas un problème: **la désinscription est prise en considération jusqu'au 3 novembre 2015.** Veuillez envoyer la désinscription à martin.troxler@nmbe.ch. Les désinscriptions arrivées après cette date ne seront acceptées que dans les cas graves.

Einladung zur 49. Generalversammlung

Am Samstag, 07. November 2015 findet die 49. Generalversammlung in Freiburg am Naturhistorischen Museum statt.

Herzliche Einladung!

Achtung: Das Museum ist am Samstagvormittag geschlossen. Gemeinsamer Einlass, bitte pünktlich zum Treffpunkt erscheinen!

- Besammlung pünktlich am Haupteingang um 08:30 h (Ankunft der Züge in Fribourg gare um ca. 08.00)
- 09:00 h (Ankunft der Züge in Fribourg gare um ca. 08.30)

Zu diesen Zeiten werden wir die Türe öffnen lassen.

Sollte jemand später eintreffen wollen, besteht die Möglichkeit, sich per Telefon 079 789 68 02 bemerkbar zu machen. Dies sollte aber nur im Ausnahmefall notwendig sein, Wartezeiten an der Türe sind in Kauf zu nehmen, da die Generalversammlung unterbrochen werden muss.

Die Tagungsunterlagen werden rechtzeitig versendet; sie sind jedoch bereits ab Woche 42 (Richtwert) übers Internet auf www.praeparation.ch im Mitgliederbereich abrufbar.

Anträge sind bis spätestens 07. Oktober dem Vorstand schriftlich mitzuteilen auf martin.troxler@nmbe.ch oder über den Postweg an das Präsidium des VNPS Martin Troxler, Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern, Bernastrasse 15, 3005 Bern.

An der Generalversammlung verhindert? Kein Problem: **Abmeldungen werden berücksichtigt bis 3. November 2015.** Abmeldungen an: Präsidium martin.troxler@nmbe.ch. Verspätete Entschuldigungen werden nur bei schwerwiegenden Gründen entgegengenommen.

Séance du comité directeur

Durant cette période de lettre d'informations aura lieu la séance suivante :

- 27 novembre 2015; le bouclage est le 19 novembre 2015, par e-mail à martin.troxler@nmbe.ch

Signalez vos données dans les délais : la préparation de la séance exige du temps. Ce n'est qu'ainsi que nous pouvons discuter sérieusement de vos motions et prendre des décisions adéquates. Merci !

Le secrétariat informe

Espace membres

www.vnps.ch

L'espace membres (www.praeparation.ch ou www.vnps.ch) sera agrandi et vous donnera des informations à temps. Le bulletin d'inscription pour l'assemblée 2015 par exemple est disponible dès la semaine 30.

Les documents pour l'assemblée générale seront également publiés ici à l'avance. Profitez-en !

La commission de formation informe

Journée des apprentis 2015

La journée des apprentis aura lieu le 25 novembre. Nous allons au Münsterbauhütte à Bâle. Le thème de cette journée sera le moulage, le plâtre et les surfaces du plâtre. Ensuite nous allons visiter l'atelier de taxidermie au musée d'histoire naturelle, également à Bâle, où les nouvelles lois concernant le règlement de l'hygiène seront présentées.

Tous les membres sont invités ! L'inscription est obligatoire. Veuillez vous inscrire à l'adresse suivante jusqu'au 12 novembre : alwin.probst@bs.ch

Vorstandssitzung

In die Periode dieser Mitgliederinformation fällt folgende Vorstandssitzung:

- 27. November 2015; Redaktionsschluss; ist der 19. November 2015 per E-Mail an martin.troxler@nmbe.ch

Bitte macht Eure Eingaben rechtzeitig. Für eine gute Vorbereitung der Sitzung benötigen wir Zeit. Nur so können wir Eure Anträge auch wirklich ernsthaft diskutieren und Beschlüsse dazu fällen.

Aus dem Sekretariat

Mitgliederbereich

www.vnps.ch

Der Mitgliederbereich auf www.praeparation.ch oder www.vnps.ch wird als Informationspool ausgebaut. Wichtige Dokumente können dort frühzeitig, oft Wochen vor dem offiziellen Versand, eingesehen werden. So ist der Anmeldetalon für die Fachtagung 2015 bereits seit Woche 30 dort verfügbar!

Auch die Dokumente für die Generalversammlung werden im Mitgliederbereich bereits vorzeitig abrufbar sein.

Nützt diesen Service!

Aus der Ausbildungskommission

Lehrlingstag 2015

Am 25. November findet der diesjährige Lehrlingstag in der Münsterbauhütte Basel zum Thema Abguss, Gips, Gipsoberfläche statt. Anschliessend folgt eine Besichtigung des Präparatoriums am Naturhistorischen Museum Basel in Sachen Umsetzung der neuen Hygienevorschriften.

Engeladen dazu sind alle Mitglieder. Anmeldung obligatorisch bis 12. November 2015 an

alwin.probst@bs.ch

Le cinquantième jubilé 2016

Les comités directeurs des deux fédérations SCR et VNPS ont fondé un comité d'organisation pour le congrès du cinquantième en 2016. Après plusieurs séances ça commence à prendre forme.

Nous pouvons déjà vous faire parvenir les informations suivantes :

Le congrès aura lieu les 16 et 17 septembre 2016 à Horgen ZH à l'hôtel de congrès Bocken.

L'inscription sera possible dès juin 2016 par internet. Les frais d'inscription doivent être payés soit par PayPal, internet ou facture (paiement d'avance). Il n'est pas possible de s'inscrire sur le lieu du congrès.

Für die Jubiläumstagung sind Sponsoren gesucht. Wer hat Erfahrung im Sponsoring? Bitte meldet Euch beim Vorstand unter martin.troxler@nmbe.ch

Qui a de l'expérience avec le sponsoring ? Veuillez-vous adresser au comité directeur chez martin.troxler@nmbe.ch



Le comité d'organisation se compose d'Andreas Franz, Barbara Ihrig, Sabrina Beutler et Martin Troxler. OK Jubiläumstagung bestehend aus Andreas Franz, Barbara Ihrig, Sabrina Beutler, Martin Troxler.



Impressionen vom Tagungsort Bocken / Horgen

Jubliäumstagung 2016

Die Vorstände vom SKR und VNPS haben ein Organisationskomitee für die Jubiläumstagung 2016 gebildet. Es finden laufend Sitzungen statt, die Organisation des Anlasses nimmt langsam Formen an.

Folgende Infos können wir derzeit bereits kommunizieren:

Der Anlass findet am 16. und 17. September 2016 im Tagungszentrum Bocken in Horgen ZH statt.

Die Anmeldung wird ab Juni 2016 übers Internet möglich sein. Es wird keine Tagungskasse geführt, die Anmeldung und Bezahlung erfolgt entweder über PayPal via Internet oder Rechnung (Vorauszahlung).



Action « conservation angels » au cabinet de curiosités du couvent d'Einsiedeln.

Pendant notre congrès précédent nous avons discuté de la possibilité de réaliser une action « Conservation-Angels ». L'idée est originaire des Etats-Unis. Les restaurateurs travaillent bénévolement pour une institution qui n'a pas les ressources financières pour conserver leurs biens culturels. L'idée a été suivie par les deux fédérations.

Un comité d'organisation a été formé pour l'action des « conservation angels ». Des travaux sont planifiés, qui pourront être effectués au couvent par des bénévoles. Cette occasion aura lieu pendant les semaines 34, 35 ou 36 de l'an 2016 et sera en même temps le fil rouge du congrès. Nous souhaitons que la presse mentionne cette action et sommes à la recherche de sponsors.

Un travail d'intérêt général qui sauve les biens culturels de la dégradation est une bonne possibilité de présenter nos professions à un large public.

Nous sommes à la recherche de personnes volontaires qui souhaitent participer à l'action « conservation angels » Nous allons lancer un appel cet hiver aux membres pour trouver des bénévoles.

Une Information détaillée sera envoyée dans un numéro spécial de la lettre du trimestre avant le congrès.



Conservation-Angels-Action im Naturalienkabinett des Klosters Einsiedeln

An unserer letzten Fachtagung wurde in der Diskussion die Möglichkeit für eine Conservation-Angels-Aktion aufgeworfen. Die Idee stammt aus den USA. Dabei leisten Restauratoren unentgeltlich Arbeit in einer kulturellen Institution, wo die Mittel dazu fehlen und bewahren damit wertvolles Kulturgut vor dem Zerfall.

Die Idee wurde vom Vorstand beider Verbände weiterverfolgt.

Für die Conservations-Angels-Action wurde ebenfalls ein Organisationskomitee zusammengestellt, das die Arbeiten im Kloster planen und mit Hilfe weiterer freiwilliger Helfer durchführen wird. Dieser Anlass wird in Woche 34, 35 oder 36 von 2016 stattfinden und einerseits als roter Faden durch die Tagung führen, andererseits aber auch pressewirksam vermarktet werden.

Eine gemeinnützige Arbeit, welche Kulturgut vor dem Zerfall retten kann, ist eine gute Möglichkeit, eine breitere Öffentlichkeit auf unsere Berufe aufmerksam zu machen.

Für die Beteiligung an der Conservations-Angels-Action werden wir im Laufe des Winters eine Ausschreibung machen und Mitglieder suchen, welche bereit sind, bei dieser Arbeit mit zu helfen.

Eine ausführliche Information dazu folgt in einer Sondernummer der Mitgliederinformationen vor der Tagung.



Le comité d'organisation « Einsiedeln » se compose de Christoph Meier, Sirpa Kurz, Andreas Franz, Barbara Ihrig, Peter Niederklopper, Pater Oswald et Martin Troxler.

OK „Einsiedeln“ bestehend aus Christoph Meier, Sirpa Kurz, Andreas Franz, Barbara Ihrig, Peter Niederklopper, Pater Oswald und Martin Troxler.

SGH – aussi pour nous !

SGH est l'acronyme de « Système général harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques », que l'ONU a appelé de ses vœux lors du Sommet de la Terre sur le développement durable, organisé en 1992 à Rio de Janeiro. Son but : uniformiser l'évaluation des dangers et l'étiquetage des produits chimiques. Le système prend en compte les dangers pour la santé, l'environnement et les dangers physiques. Le SGH veut assurer un niveau de protection plus élevé au niveau mondial, tout en facilitant le commerce des produits chimiques.

La Suisse introduit le SGH progressivement. Pour limiter au maximum l'impact du changement de système sur l'économie et les entreprises, elle s'efforce d'organiser les différentes étapes au même rythme que la communauté internationale. A compter du 1er décembre 2012, les fabricants et les importateurs suisses sont tenus d'étiqueter les produits chimiques selon le SGH, cette mesure s'appliquant aux mélanges (appelés jusqu'ici préparations) à partir du 1er juin 2015 uniquement. Conjointement avec la période de liquidation des stocks de deux ans, la mise en place progressive du SGH permettra la vente des produits chimiques affichant l'ancien étiquetage (symboles de danger orange) jusqu'en 2017.

GHS betrifft uns auch!

GHS steht als Abkürzung für *Globally Harmonized System* zur Einstufung und Kennzeichnung von Chemikalien, für dessen Erarbeitung sich der UNO-Weltgipfel für nachhaltige Entwicklung 1992 in Rio de Janeiro ausgesprochen hatte. Das internationale System mit neuen Gefahrensymbolen strebt eine einheitliche Gefahrenbewertung und Kennzeichnung von chemischen Produkten an. Dabei werden Gefahren für die Gesundheit, die Umwelt und physikalische Gefahren berücksichtigt. GHS soll so weltweit einen besseren Schutz und Vereinfachungen beim Handel mit chemischen Produkten ermöglichen.

Die Schweiz führt das Globally Harmonized System (GHS) schrittweise ein. Um Auswirkungen des Systemwechsels auf die Wirtschaft und auf die Betriebe möglichst gering zu halten, sind die einzelnen Schritte bestmöglich auf die internationale Entwicklung abgestimmt worden. Für Schweizer Produzenten und Importeure chemischer Stoffe ist eine Kennzeichnung nach GHS ab dem 1. Dezember 2012 obligatorisch geworden und für Gemische (bisher Zubereitungen genannt) wird dies ab 1. Juni 2015 der Fall sein. Zusammen mit der zweijährigen Abverkaufsfrist führt die stufenweise Einführung dazu, dass bis 2017 chemische Produkte mit der bisherigen Kennzeichnung (orange Gefahrensymbole) im Handel sein können.

Bon usage des produits chimiques

Pour la protection de la santé et de l'environnement

Achat

- 1 Repérer les symboles de danger
- 2 Lire les mentions de danger
- 3 Vérifier s'il existe une autre option
- 4 N'acheter que la quantité nécessaire

Emploi

- 5 Lire le mode d'emploi
- 6 Respecter les conseils de prudence
- 7 Porter l'équipement de protection approprié
- 8 Ne pas laisser traîner le produit

Stockage et élimination

- 9 Stocker hors de portée des enfants
- 10 Ne jamais transvaser dans un récipient pour aliments
- 11 Respecter les consignes d'élimination

Informations complémentaires : www.infochim.ch



Une campagne pour l'utilisation en toute sécurité des produits chimiques au quotidien.

Source: www.infochim.ch

Chemische Produkte sicher nutzen

So schützen Sie Gesundheit und Umwelt

Einkauf

- 1 Gefahrensymbol beachten
- 2 Gefahrenhinweise lesen
- 3 Alternativen prüfen
- 4 Nicht mehr als nötig kaufen

Gebrauch

- 5 Gebrauchsanweisung beachten
- 6 Sicherheitshinweise befolgen
- 7 Angemessene Schutzausrüstung tragen
- 8 Nicht achtlos stehen lassen

Lagerung und Entsorgung

- 9 Sicher und für Kinder unerreikbaar aufbewahren
- 10 Nie in Lebensmittelbehälter umfüllen
- 11 Entsorgungshinweise beachten

Weitere Informationen unter www.cheminfo.ch



Eine Kampagne zum verantwortungsvollen Umgang mit chemischen Produkten im Alltag.

Quelle: www.cheminfo.ch

Les éléments d'étiquetage suivants sont utilisés sous SGH pour la communication des dangers :



- **Les symboles de danger**
Les symboles de danger fournissent à l'utilisateur une première information visuelle sur la dangerosité du produit. Un ou plusieurs symboles de danger sur l'étiquette donnent des indications sur les dangers principaux du produit.
- **Les mentions de danger**
Les mentions de dangers décrivent en détail les dangers propres au produit, p. ex. « Toxique en cas d'ingestion ».
- **Les conseils de prudence**
Les conseils de prudence décrivent comment se comporter pour se protéger des dangers, si toute fois quelque chose arrivait. Par exemple : « Porter un équipement de protection respiratoire ».
- **Le niveau de danger**
Le niveau de danger « Attention » ou « Danger » est un indice simple de la gravité des dangers du produit.

Il incombe aux fabricants de réaliser correctement les étiquettes des produits.

Wer Chemikalien in seinem Betrieb umfüllt, ist jedoch auch für die korrekte Kennzeichnung des neuen Gebindes zuständig. Deswegen hat der Vorstand beschlossen, seine Mitglieder in Sinne einer Serviceleistung auf diese Pflicht aufmerksam zu machen.

In unsere Ausbildung ist die Umstellung auf SGH längst eingeflossen. Wer sich jedoch nicht aktuell mit Aus- oder Weiterbildung befasst, kann diese Neuerung eventuell übersehen. Deshalb hat der Vorstand der Ausbildungskommission die Aufgabe erteilt, die Mitglieder entsprechend zu informieren.

Die korrekte Beschriftung von Chemikalien betrifft alle, nicht nur Ausbildungsbetriebe. Denn wer kann ausschliessen, dass nicht Drittpersonen (Zivildienstleistende, Schnupperlehrlinge, Praktikanten oder freiwillige Helfer) im Betrieb nicht doch plötzlich ein- und ausgehen?

Zur Kommunikation der Gefahren werden auf einer Produktetikette nach GHS die folgenden Elemente verwendet:



- **Gefahrensymbole**
Die Gefahrensymbole geben dem Leser eine erste bildhafte Information über die Gefahren des Produktes. Ein oder mehrere Gefahrensymbole auf der Etikette geben Hinweise auf die Hauptgefahren.
- **Gefahrenhinweise**
Die Gefahrenhinweise beschreiben die produktspezifischen Gefahren im Detail, z.B. "Giftig bei Verschlucken".
- **Sicherheitshinweise**
Die Sicherheitshinweise beschreiben, wie man sich verhalten soll, um sich vor den Gefahren zu schützen, respektive falls einmal doch etwas passiert ist, wie man am besten vorgehen sollte. Beispiel: "Atemschutz tragen".
- **Gefahrenstufe**
Die Gefahrenstufe "Achtung" oder "Gefahr" gibt eine erste Groborientierung zum Gefahrenpotenzial des Produkts.

Die Produkthersteller sind verantwortlich fürs Erstellen einer korrekten Etikette für ihr Produkt.

Wer Chemikalien in seinem Betrieb umfüllt, ist jedoch auch für die korrekte Kennzeichnung des neuen Gebindes zuständig. Deswegen hat der Vorstand beschlossen, seine Mitglieder in Sinne einer Serviceleistung auf diese Pflicht aufmerksam zu machen.

In unsere Ausbildung ist die Umstellung auf GHS längst eingeflossen. Wer sich jedoch nicht aktuell mit Aus- oder Weiterbildung befasst, kann diese Neuerung eventuell übersehen. Deshalb hat der Vorstand der Ausbildungskommission die Aufgabe erteilt, die Mitglieder entsprechend zu informieren.

Die korrekte Beschriftung von Chemikalien betrifft alle, nicht nur Ausbildungsbetriebe. Denn wer kann ausschliessen, dass nicht Drittpersonen (Zivildienstleistende, Schnupperlehrlinge, Praktikanten oder freiwillige Helfer) im Betrieb nicht doch plötzlich ein- und ausgehen?

La fiche de données de sécurité est le document-clé de la communication des dangers tout au long de la chaîne de distribution, de la fabrication au recyclage ou à l'élimination, en passant par la commercialisation et l'utilisation. Elle représente en outre une source importante d'informations pour l'utilisation en toute sécurité des produits chimiques à titre professionnel. Le fabricant et les commerçants ont donc l'obligation de remettre à leurs clients professionnels et commerciaux une fiche de données de sécurité.

L'utilisation des produits chimiques n'est pas dangereuse, à condition de respecter quelques règles importantes. Il n'en reste pas moins important de toujours garder à l'esprit les dangers potentiels en cas d'utilisation inappropriée.

Achat

- Ne jamais prendre l'achat d'un produit chimique à la légère et se poser
- la question : de quel produit ai-je besoin ?
- Toujours faire attention aux symboles de danger
- Bien lire les mentions de danger
- Vérifier s'il existe d'autres options
- En cas de doute, demander conseil auprès d'un spécialiste
- Acheter uniquement la quantité nécessaire

Utilisation

- Lire le mode d'emploi : bien s'informer permet d'éviter les accidents
- Respecter les conseils de prudence
- Porter l'équipement de protection approprié
- Ne jamais laisser le produit sans surveillance, même brièvement

Stockage

- Conserver le produit dans un endroit sûr, hors de portée des enfants
- Conserver à l'écart des denrées alimentaires
- Ne jamais transvaser dans d'autres récipients

Elimination

- Respecter les consignes d'élimination
- Utiliser les sites de collecte locaux

Das Sicherheitsdatenblatt ist das zentrale Dokument der Gefahrenkommunikation entlang der Lieferkette Produktion – Handel – Anwendung – Recycling/ Entsorgung. Es ist eine wichtige Informationsquelle für die sichere berufliche Verwendung von chemischen Produkten. Der Hersteller und die Händler sind verpflichtet, ihren beruflichen und gewerblichen Kunden ein Sicherheitsdatenblatt abzugeben.

Solange man sich an einige wichtige Regeln hält, ist der Umgang mit chemischen Produkten ungefährlich. Dennoch ist es wichtig, sich beim Gebrauch stets bewusst zu sein, welche Gefahren beim falschen Umgang entstehen können.

Kauf

- Zuerst denken, dann kaufen: Welches Produkt wird benötigt?
- Stets das Gefahrensymbol beachten
- Unbedingt die Gefahrenhinweise lesen
- Alternative Produkte prüfen
- Im Zweifel sich von Fachpersonen beraten lassen
- Nur die benötigte Menge kaufen

Gebrauch

- Gebrauchsanweisung beachten: Richtig informiert zu sein, hilft, Notfälle zu vermeiden
- Sicherheitshinweise befolgen
- Angemessene Schutzausrüstung tragen
- Nie das Produkt achtlos stehen lassen – auch nicht für kurze Zeit

Lagerung

- Sicher und für Kinder unerreichbar aufbewahren
- Nie gemeinsam mit Lebensmitteln aufbewahren
- Nie in andere Behälter umfüllen

Entsorgung

- Entsorgungshinweise beachten
- Lokale Entsorgungsstellen benutzen

Pourquoi vous donner ces informations?

La nouvelle réglementation cause un climat d'insécurité pour les taxidermistes dans toute l'Europe. L'ETF s'est consacrée à ce problème durant son dernier meeting. La raison est que tous les produits que nous utilisons dans la taxidermie doivent être annoncés, ce qui signifie que c'est coûteux. L'autorisation d'un produit est liée à son utilisation, donc l'utilisation du produit fait partie de sa déclaration. Il est possible que certains produits ne soient tout à coup plus disponibles.

Le comité directeur observe donc attentivement ce développement pour pouvoir agir et contacter les autorités en temps voulu.

Il serait souhaitable de mettre nos ateliers à jour pour pouvoir être pris au sérieux. Une mauvaise utilisation des produits chimiques est à proscrire.

Veillez-vous informer dans les documents annexes de la SGH.

Weshalb diese Info?

Die neue Regelung führt europaweit zur Unsicherheit bei den Präparatoren. Der ETF befasste sich am letzten Meeting mit dem Problem. Grund dafür ist, dass die Produkte alle neu angemeldet werden müssen, was sehr kostenintensiv ist. Die Bewilligung für eine Chemikalie ist strenger verknüpft mit deren Verwendung. Das heisst, die Verwendung ist Bestandteil der Anmeldung. Es kann gut sein, dass gewisse Chemikalien deshalb für uns plötzlich nicht mehr erhältlich sein werden.

Deswegen beobachtet der Vorstand diese Entwicklung intensiv und wird sich zu gegebener Zeit auch mit den Behörden in Kontakt setzen.

Wir tun aber gut daran, unsere Betriebe soweit auf Vordermann zu bringen, dass wir auch ernst zu nehmende Verhandlungspartner sind. Basteleien mit Chemikalien, unsachgemässe Lagerung und fahrlässiger Umgang haben in einem Fachberuf nichts verloren!

Beachtet die Infobeilage GHS!

OFFRES D'EMPLOIS DE LA VILLE DE GENEVE

Avec ses expositions permanentes et temporaires, ses animations, son programme pédagogique, ses projections de documentaires et son importante bibliothèque ouverte au public, le MUSEUM D'HISTOIRE NATURELLE (MHN) permet chaque année à quelque 250'000 personnes d'entrer dans le monde fascinant des animaux et des minéraux. Afin de compléter son équipe, le MHN recherche une

TAXIDERMISTE, RESPONSABLE DU SECTEUR 'TAXIDERMIE ET CONSERVATION PREVENTIVE'

Entrée en fonction: de suite ou à convenir

Délai d'inscription: 21.09.2015

Rattachement: Muséum d'histoire naturelle

Votre mission et vos responsabilités

En accord avec les conservateurs ou conservatrices, vous êtes chargée d'assurer la naturalisation des animaux, la préparation et la réalisation de moulages de spécimens ainsi que le montage de squelettes pour les collections scientifiques et les expositions. Vous dirigez, contrôlez et coordonnez le secteur en charge de la taxidermie et de la conservation préventive et le gérez tant sur le plan technique que financier. Vous participez, sous la conduite du responsable d'unité 'Recherche et collection', au développement du secteur.

Votre profil

Titulaire d'un diplôme de taxidermiste ou d'une formation équivalente, vous justifiez d'une solide expérience professionnelle en lien avec le poste. Vous bénéficiez de compétences multiples qui vous permettent d'assurer tous les types de réalisations (taxidermies, moulages, montages de squelettes, restaurations). Vos capacités d'organisation et de planification sont reconnues. A l'aise dans les contacts humains et la communication, vous avez prouvé votre aptitude à collaborer étroitement avec des responsables de collections, à encadrer du personnel en formation ainsi qu'à communiquer votre savoir-faire et à valoriser votre métier auprès du public. Vous êtes domiciliée dans le Canton de Genève ou dans la zone de domiciliation autorisée.

Conditions et procédure d'inscription

Soucieuse de développement durable, la Ville demande que les postulations lui soient adressées de préférence sous forme électronique. Les conditions de postulation et d'engagement sont disponibles à l'adresse suivante : www.ville-geneve.ch. Les dossiers incomplets ou ne correspondant pas aux exigences du poste ne seront pas retenus. Tous les postes de l'administration municipale sont ouverts tant aux femmes qu'aux hommes, selon les objectifs de la politique de promotion de l'égalité entre femmes et hommes poursuivis par la Ville de Genève. Dans sa volonté de lutter contre le chômage, la Ville encourage les candidatures provenant de l'Office cantonal de l'emploi. Les candidat-e-s sont prié-e-s de faire parvenir, de préférence par le biais d'un dossier numérique (documents scannés), ou par courrier s'il n'est pas mentionné d'adresse électronique : un curriculum vitae, accompagné d'une lettre de motivation, des copies de diplômes, des certificats de travail, ainsi que d'une photographie récente format passeport, à l'adresse électronique mentionnée dans l'offre. Un accusé de réception est adressé à l'ensemble des candidat-e-s par voie électronique, en ce qui concerne la plateforme de recrutement Jobup et toute postulation par courrier électronique, ou par courrier pour les dossiers envoyés par la poste. Les dossiers électroniques des candidat-e-s écarté-e-s ne sont pas retournés. Pour les dossiers expédiés par courrier, les dossiers ne sont pas restitués, sauf demande expresse de la ou du candidate. Les candidat-e-s écarté-e-s en sont informé-e-s par un courrier spécifique dans les meilleurs délais. Les candidat-e-s ne disposant pas d'un curriculum vitae peuvent utiliser le formulaire de 'demande d'emploi'. Ce formulaire et le plan de la zone de domiciliation autorisée peuvent être retirés à la Direction des ressources humaines - Cour de St-Pierre 2 - ou téléchargés sur Internet à l'adresse www.ville-geneve.ch.

Echelle de traitement

La fonction est classée dans la limite de la catégorie F de l'échelle des traitements

Adresse de retour

Muséum d'histoire naturelle, à l'attention du Directeur, M. Jacques Ayer, Route de Malagnou 1, Case postale 6434, 1211 Genève 6 et/ou par courriel à : recrutement.mhn@ville-ge.ch

Contact

Muséum d'histoire naturelle

Route de Malagnou 1

1208 Genève

Tél.+41224186300

Fax+41224186301

A télécharger

[Formulaire de demande d'emploi](#) (PDF-59 Ko)

Calendrier Page 21!

Kalender Seite 22!

Calendrier



<i>Quand?</i>	<i>Quoi ?</i>
Semaine 42/2015	Les documentations d'assemblée générale sont disponibles sur la page d'accueil dans le domaine des membres
20 octobre 2015	la date limite d'inscription pour la journée professionnelle 2015 <small>L'inscription sera confirmée par e-mail ou par lettre. Sont considérées comme inscrites uniquement les personnes ayant reçu une confirmation.</small>
03 novembre 2015	la désinscription pour l'assemblée générale est prise en considération jusqu'au 3 novembre 2015
06 novembre 2015	journée professionnelle de la VNPS
07 novembre 2015	49^{ème} assemblée générale de la VNPS
16 et 17 novembre 2015	Congrès SCR à Morat : Limites des compétences
25 novembre 2015	Journée des apprentis 2015
27 novembre 2015	séance du comité directeur. Délai pour requête: 13 novembre 2015 (par E-Mail martin.troxler@nmbe.ch)
Semaine 50/2015	Lettre du trimestre 1/2016

Prochaine lettre du trimestre 5/2015: Envoi dans la semaine 45/2015

Impressum

Bern septembre 15
 Comité directeur VNPS
 Secrétariat: Sirpa Kurz
 Directeur: Martin Troxler
 c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-
 gemeinde Bern
 Bernastrasse 15 3005 Bern
 Telefon: ++41 31 350 72 35
 Telefax: ++41 31 350 74 99
 E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
sirpa.kurz@nmbe.ch
 Internet: www.praeparation.ch

Termine



Wann?	Was ?
Woche 42/2015	Tagungsunterlagen sind auf der Homepage im Mitgliederbereich verfügbar
20. Oktober 2015	Anmeldeschluss für Fachtagung 2015 Die Anmeldung wird per E-Mail oder Brief rückbestätigt! Als angemeldet gilt nur, wer eine Rückbestätigung erhalten hat.
03. November 2015	Abmeldungen zur Generalversammlung werden berücksichtigt bis 3. November 2015
06. November 2015	VNPS-Fachtagung
07. November 2015	49. VNPS-Mitgliederversammlung
16. und 17. November 2015	SKR Fachtagung in Murten: Kompetenzgrenzen.
25. November	Lehrlingstag in Basel
27. November 2015	Vorstandssitzung. Annahmeschluss für Eingaben: 13. November 2015 (per E-Mail an martin.troxler@nmbe.ch)
Woche 50/2015	Mitgliederinfo 1/2016

Nächste Mitgliederinfo 5/2015: **Versand Woche 45/2015**

Impressum

Bern September 15
 Vorstand VNPS
 Sekretariat: Sirpa Kurz
 Präsidium: Martin Troxler
 c/o Naturhistorisches Museum der Bürger-
 gemeinde Bern
 Bernastrasse 15 3005 Bern
 Telefon: ++41 31 350 72 35
 Telefax: ++41 31 350 74 99
 E-Mail: martin.troxler@nmbe.ch
sirpa.kurz@nmbe.ch
 Internet: www.praeparation.ch

Anmeldetalon

Bulletin d'inscription

06.–07. 11.2015
Ort / Lieu: Musée d'histoire naturelle
Naturhistorisches Museum
Chemin du Musée 6
1700 Fribourg

Anmeldeschluss 20. Oktober 2016

date limite d'inscription 20 octobre 2015

Achtung: Bei rechtzeitiger Anmeldung werden Mittagessen und Transfers vom Verband bezahlt. Bei Teilnahme ohne rechtzeitige Anmeldung (nach dem 20. Oktober) müssen Mittagessen und Transfers selber organisiert / bezahlt werden.

Attention: Si vous vous inscrivez à temps le repas de midi et les transferts seront offert par la fédération. Si vous participez sans vous s'inscrire à temps (après le 20 octobre), chacun doit organiser / payer le repas de midi et les transferts.

Achtung: Der Raum für die Generalversammlung am Samstag ist nicht frei zugänglich. Jeweils pünktlich um 08:30 h bzw. um 09:00 h Treffpunkt am Haupteingang des Museums und organisierter Einlass. Bei späterer Ankunft muss der Zutritt telefonisch erfragt werden, ☎ 079 789 68 02.

Attention: Le lieu de réunion pour l'assemblée générale le samedi n'est pas accessible librement. Soyez ponctuel à 08 :30 h ou 09 :00 h devant l'entrée principale du musée. Si vous arrivez plus tard l'accès doit être demandé par téléphone, ☎ 079 789 68 02.



Name/nom: _____ Wohnort/domicil: _____
Datum/date: _____ Unterschrift/signature: _____

<input type="checkbox"/>	Fachtagung am Freitag, 06.11.2015 Congrès, vendredi, 06.11.2015	Anzahl Personen: Nombre de personnes _____
<input type="checkbox"/>	Gemeinsames Nachtessen am Freitag, 06.11.2015 Diner, vendredi, 06.11.2015	Anzahl Personen: Nombre de personnes _____
<input type="checkbox"/>	Teilnahme an der GV am Samstag, 07.11.2015 L'assemblée générale, samedi, 07.11.2015	Anzahl Personen: Nombre de personnes _____

Für die Teilnahme an der Generalversammlung ist keine Anmeldung notwendig, aber vorteilhaft

Pour la participation à l'assemblée générale une inscription ne pas nécessaire (mais avantageux)

An der Generalversammlung verhindert? Kein Problem: Abmeldungen werden berücksichtigt bis 3. November 2015. Abmeldungen an:

Präsidium martin.troxler@nmbe.ch. Verspätete Entschuldigungen werden nur bei schwerwiegenden Gründen entgegengenommen

Vous ne pouvez pas venir à l'assemblée générale? Ce n'est pas un problème: la désinscription est prise en considération jusqu'au 3

novembre 2015. Veuillez envoyer la désinscription à martin.troxler@nmbe.ch. Les désinscriptions arrivées après cette date ne seront

acceptées que dans les cas graves.

Bitte einsenden an oder per E-Mail
Veuillez envoyer l'inscription à l'adresse suivante ou par mail.

sirpa.kurz@nmbe.ch

Sekretariat VNPS
Sirpa Kurz
Naturhistorisches Museum der Burgergemeinde Bern
Bernastrasse 15
3005 Bern